



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Ekspressivno-stilisticheskaja xarakteristika frazeologizmov chechenskogo jazyka

Baisoultanov, D.B.

Citation

Baisoultanov, D. B. (2006, May 17). *Ekspressivno-stilisticheskaja xarakteristika frazeologizmov chechenskogo jazyka*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/4398>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/4398>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Глава II. Лексико-семантические особенности употребления ФЕ и их форм в чеченском языке.

2.1. Вариантность и факультативность компонентов ФЕ.

В научной литературе достаточно чётко определены общие категориальные положения употребления фразеологизмов и их форм в языке. Многие учёные (А.И.Молотков, А.М.Шанский, В.Л.Архангельский и др.) считают, что вариантность компонентов и факультативность компонентов определяют наличие различных форм употребления. «Учитывая все возможные разновидности вариантов у фразеологизма, факультативные компоненты, а также различные комбинации между ними, - пишет А.И.Молотков, - легко представить то многообразие форм употребления фразеологизма, в котором он бытует в речи» (1977:150). Данная проблема – одна из ключевых проблем, которую приходится решать исследователю при лексикографических разработках разнотипных корпусов фразеологических словарей. Нам представляется бесспорным мнение А.И.Молоткова о том, «что количество форм употребления у каждого фразеологизма определяется количественным набором лексических, формальных и видовых вариантов и количеством факультативных компонентов» (1977:150). Оно подтверждается наличием таких примеров ФЕ в чеченском языке с множественной мотивацией вариантности, факультативности и других форм употребления в речи, которых мы обозначили во фразеологическом словаре (ЧРФС,1992) следующим образом:

1) В ломаных скобках <...> приводятся факультативные компоненты: *бух <а<барч>а> бац* – «ни дна <ни<края> нет»: *бух а бац, бух бац, бух а, барч а бац, палл-аьлла <чу эkkха>* - «пал сказав <вниз прыгнуть>»: *палл-аьлла, палл-аьлла чу эkkха: дала <а<наха>а> тоха* – «бог <и<люди>и> ударить»: *дала тоха, дала а тоха, дала а, наха а тоха.*

2) Лексические варианты мы обозначили в квадратных скобках [...]: *биста кхаччалц [хIотталц]* – «до основания доходя [стать]»: *биста кхаччалц, биста хIотталц; лаг лаца [Повда]* – «горло схватить [сжимать]»: *лаг лаца, лаг Iовда.*

3) В круглых скобках представляются формальные варианты компонентов фразеологизма и грамматические роды, которых сокращенно принято в нахском языкознании обозначать как *й, в, д, б* : «со» «ас» *ала (баха)* – «я» «мною» сказать (говорить): «со» «ас» *баха, хIучIаьн-чIалге [хIучIийн чIале] ваха (й, д, б)* – «в хучаьн-чалгу [в хичийн чалу] идти»: *хIучIаьн-чIалге яха, хIучIаьн-чIалге даха, хIучаьн-чалге баха.*

Встречаются и такие ФЕ, компоненты которых представлены в совокупной форме употребления: *иза-важа<ала(баха)>* - «то-сё <сказать (говорить)>». В данной структуре компонент *ала* по отношению к *иза-важа* выступает как факультативный, а компонент *баха* является формальным вариантом компонента *ала*. ФЕ «ворI велча санна <доркьана вожа (й, д, б)>» - «будто семь умерши <в уныние впасть (гр.кл.)>» - состоит из двух ФЕ: *ворхI велча санна* и *доркьана вожа (й, д, б)*. По отношению к структурному составу 1-го фразеологизма 2-й фразеологизм выступает как факультативная часть. Компонентный состав ФЕ чеченского языка обладает свойствами свободного варьирования, что в принципе приводит к структурным видоизменениям ФЕ и различным формам употребления одного и того же фразеологизма. Например: ФЕ *дала*

тоха – «бог ударит» - обозначает при употреблении компонента «*тоха*» в повелительном наклонении восклицание, выражающее крайнее возмущение, проклятие по поводу кого-либо или чего-либо, а с изменением компонента «*тоха*» во времени (с переходом в прошедшее время – «*тоьхна*») приобретает совершенно новое значение: *дала тоьхна* – «бог ударил» - у кого-либо всё плохо, кто-либо находится в очень тяжелом положении (больше в материальном состоянии). Структурная организация того и другого фразеологизма почти одинакова. Нередко во ФЕ происходит замена одного компонента другим тождественным компонентом, при этом смысловое значение сохраняется:

яьІни тІе хаа – «на шею садиться»;

вортанна тІе хаа – «на затылок садиться»;

коьрта тІе хаа – «на голову садиться»;

коьшкала хаа – «на затылочную часть садиться»

ги хаа – «на спину садиться».

Все выше приведённые ФЕ имеют смысловое значение «быть на содержании, иждивении, попечении, обременяя кого-либо». Следующие ФЕ :

буйнахь латто – «в кулаке держать»;

карахь латто – «в руках держать»;

куьйга кІел латто – «под рукой держать»;

кога кІел латто – «под ногой держать»

употребляются в значении «под властью, гнётом кого-либо».

Не только однотипные ФЕ выражают одно и то же значение, но и разнотипные в структурном отношении ФЕ употребляются в одном значении. Например, ФЕ:

жІаьлеи хи тІе диггал – «собак на водопой погнать»;

цІоз санна – «саранча как»;

дагардина ца валлал – «считать не в силах успевать»;

мозий санна – «мухи как»;

Эмза веллачохь Гайгаи санна – «на похоронах Эмзы как ложки»;

тIаьхье-хьалхе йоцуи – «переда-зада не имея»;

чот йоцуи – «счёт не имея»;

чот-барам боцуи – «счёт-формы не имея»;

барам-бустам боцуи – «формы-меры не имея»;

ког баккха меттиг йоцуи – «ногу ступить негде»;

тIанак-аьлла – «танак сказав».

Выделенные ФЕ в семантическом окружении выражают значение «множества чего-либо или кого-либо».

Однотипность с точки зрения структуры и разнотипность ФЕ, употребляющих в одном значении, трудно определить в речи в типологическом аспекте, так как возникает вопрос: один ли этот фразеологизм или разные? При такой постановке вопроса мы приходим к заключению о том, что отдельность фразеологизма следует рассматривать с учётом всей специфики таких фразеологических явлений как многозначность, синонимии, антонимии и т.д. Сложность данного вопроса заключается ещё и в том, что каждый фразеологизм чеченского языка имеет разные формы употребления, т.е. вариантность. Прежде всего, этим обусловлен наш подход к изучению определённых явлений и соотношений между фразеологизмами.

2.2. Многозначность фразеологизмов.

Явление многозначности ФЕ не получило однозначного решения в трудах учёных-фразеологов. Одни исследователи (Чернышова, 1970; Апресян, 1957 и др.) считают, что многозначность фразеологизма состоит из первично-образных и вторично-образных значений, которые выражают в результате «переносного употребления переменного словосочетания, а вторично-образное возникает на основе сформировавшегося первично-образного значения» (Чернышова, 1970:102). Другие (В.П.Жуков, 1968:195) считают основным критерием расширения семантики фразеологизма параллельного переосмысления одного и того же переменного словосочетания и, следовательно, сколько различается значений внутри того или иного фразеологизма, столько и стадий переосмысления в каждом из своих значений соответствующий фразеологизм проходит в своём развитии (цит. по: Магомедханов, 1988:147).

Анализ и констатация фразеологического материала чеченского языка позволяет прийти к выводу, что «процесс образования новых значений происходит как в результате вторично-образного переосмысления, так и в результате параллельного переосмысления» (Магомедханов, 1988:147).

Основная масса фразеологизмов чеченского языка моносемична. Фразеологический материал, представленный в «Чеченско-русском фразеологическом словаре» (около 3 тыс. единиц), с точки зрения многозначности распределяется следующим образом: ФЕ, имеющие два значения – около 190 единиц, ФЕ, имеющие три значения – 40 единиц и несколько фразеологизмов

имеют четыре значения, остальные ФЕ однозначны. Представим некоторые из них.

2.2.1. Моносемичные ФЕ.

Габжа бала – «чёрное горе» - горе, безвыходная тоска, печаль и т.п. – «ЭхI-хIай, зудабераш! Габжа бала бу-кх сан кийрахь». (Х.Ошаев. «Цхьана колхозехь»). – Эй, девушки! Чёрное горе в моём сердце.

Дог Гавжо – «сердце щипать» - очень больно, чувствительно, тяжело. – «КIорггера дог Гийжош хьийзачу ойланаша байбинера цуьнан синтем». (М.Мамакаев. «Цена дог»). – Глубокие сердце щиплящие мысли тревожили его покой.

Докъаза вайна (й,д,б) – «без трупа исчезнуть» - кто-либо совсем без следа исчез. – Цхьа шо хьалха кху юьртахь хиллачу пурстоьпо, юрт гульеллачохь лавтта тIехула кьовсам а баьлла, ахархошна страже шодмаш еттийтинчул тIаьхьа кIира далале и пурстоп, гIала воьдуш лар а вина, Дудас докъаза вайинера...» (С.Бадуев. «ПетIамат»). – Год тому назад, когда пристав из-за того, что люди взбунтовались из-за дележа земли, приказал на сходе стражникам бить плетью, не прошло и две недели как этого самого пристава. Выезжавшего в город подкараулил Дуда и без трупа его скрыл.

Моносемичными ФЕ являются: ***ала дашна*** – «сказать к слову», ***айбина лело*** – «подняв носить», ***бIьрг кхета*** – «глаз попасть», ***воттана дохо*** – «вкус разнести», - ***гена даккха*** – «далеко занести», ***да воцуш*** – «отца не имея», ***дог лаха*** – «сердце искать», ***и ду хаза*** – «вот это красиво», ***ког биллал*** – «ногу (только) ставить», ***кхетаме***

эца – «в понятие принять», *къамкъарг лаца* – «горло схватить», *лар йоцург* – «след не имеющее», *лерах тоха* – «до уха ударить», *маIаш кегъян* – «рога обломать», *нуьйр тилла* – «седло ставить», *новкъа гIерта* – «на дорогу стремиться», *пене аьллачул башха* – «стене сказав будто», *тоьттуш-Гуьттуш* – «толкая-коля», *цу сохъта* – «в час», *цIе йоккхуш* – «имя называющий», *чаккхе йоцуш* – «конца не имея», *ши гIулч* – «два шага», *юьхъ ян* – «лицо сделать» и др.

2.2.2. Двузначные ФЕ.

Двузначные ФЕ, как мы отмечали, делятся на две группы:

1. ФЕ, в процессе метафорического осмысления наряду с параллельным значением, получившие второе первично-образное значение, которое в основном омонимично первому первично-образному значению:

БIаьрга сара кхетча санна – «в глаз прут ударивший как» - 1. Кто-либо испытывает чувство беспокойства, приходит в смятение. 2. Быть очень занятым, в постоянных хлопотах, заботах (иногда без видимых результатов). 1. «Шемал бIаьрга сара кхетча санна хьийзара». (А.Айдамиров. «Еха буьйсанащ»). – Шамиль в глаз прут ударивший как крутился. 2. «БIаьрга сара кхетча санна, хьаьдда вогуш, я толамах Iехавелла, сецахъ со, оьгIазе я хастаме дош лере кхочу». (А.Осмаев. «Некъан хьехамаш») – Бежавший, в глаз прут ударивший как, обманутый одержанной победой мне сердитое или ласковое слово доходит до уха.

ДIаэца хьайна (!) – «возьми себе» - 1. Выражение удивления, изумления, злорадства. – «Директор чувобллина, бах. – ДIаэца хьайна! Ахъ боккьалла бохий?! (Д.Байсултанов. «Малх бирзинчу агIор»). – Говорят директора посадили. – Возьми себе! Ты правду

говоришь?! 2. Выражение упрека в чём-либо. – «Сайн хьомечу, хазачу, дикачу Дуняшкина тѣра молу-кха ас! – ХИинца дІаэца хьайна, Стѣпа! – Јоттар йира Маняс. (Ш.Окуев. «Юьхь»). – За свою любимую, красивую, добрую Дуняшку выпью я! – Теперь возьми себе, Стѣпа, - упрекнула Маня.

Кхаж бала – «жребий получить». – 1. Получить право на что-либо, быть обязанным по установленному порядку, обычаям и т.п. делать. – «Маьхьарий ца хььокхуш, кхаж таса. Кхаж совбаьлларш вайн хьаькамаш хир бу». (А.Айдамиров. «Маршонан цІарах»). – Не надо кричать. Бросьте жребий. Кому достанется больше жребий – они будут нашими руководителями. 2. Выбрать, найти свою судьбу, участь. – «Бакьду, дуьненчу волучу хенахь ирсе кхаж баьллачу Мусин дахар тоделира». (А.Айдамиров. «Еха буйсанаш»). – Правда, с самого рождения получившемуся счастливым жребий, жизнь Мусы улучшилась.

К числу ФЕ, получившихся наряду с параллельным (первичным) второе первично-образное значение, мы относим: ***сацам-хЈоттам байна*** – «остановки-стоянки лишенный» - 1) лишенный спокойствия, нормального состояния; 2) испытывать волнение, беспокойство (ЧРФС, 1992:218); ***са <чу> деана (дан)*** – «душу <внутри> пришедший (прийти)» - 1) кто-либо стал материально обеспеченным, независимым от кого-либо или чего-либо (после бедной, жалкой, несчастной и т.п. жизни); 2) кто-либо почувствовал в себе уверенность, начал активно действовать (ЧРФС, 1992:218); ***хье [корта] талхо*** – «мозг [голову] расстроить – 1) приводить в состояние крайнего раздражения, волнения, потери способности рассуждать здраво; 2) сильно увлекать, пленять, очаровывать (ЧРФС, 1992:254); ***цхьа зуза лекха*** – «в одно горлышко петь» - 1) поступать одинаково ; 2) повторять одно и то же (ЧРФС, 1992:272); ***цІий а, са а доьхкина*** – «кровь и душу продав» - 1) ценой

больших усилий, сил, стараний; 2) делать что-либо с большим напряжением, усилием; не жалея себя (ЧРФС, 1992:279) и т.д.;

2. ФЕ, на основе повторного переосмысления, получившиеся вторично-образное значение, совершенно отличающееся от параллельного (первичного) значения по своей семантике.

Дар-дацар хила – «есть-нет случиться». - 1. Поссориться, затеять стычку. – «Цара хЮкху Гумарера тапча дІа а яьккхина, цу тІехула дар-дацар а хилла, тхойшиннан карах царна тІара кхетта». (Ш.Окуев. «Лай тІехь цІен зезагаш»). – Они у этого Умара отняли наган, из-за этого есть-нет случилось и от нас. Двоих, им достались две пощечины. 2. Поговорить, побеседовать. – «Массара а шайна хет-хеттарг аьлча, Солтамурд кхин хеттарш ца деш, нах вовшашка дар-дацар ала а битина, ойлане велира». (А.Айдамиров. «Еха буйсанаш»). – Когда все высказались что, кому было угодно, Солтамурад, не задавая больше вопросов, оставив людей есть-нет говорить, ушёл в свои думы.

Кога кІел – «под ногой» - 1. Под властью, гнётом кого-либо. – «Вай оьрсийн паччахьан кога кІел ду». (С.Курумова. «Дохк»). – Мы под ного находимся у русского царя. 2. В непосредственной близости от кого-либо. – Де а, буйса а марша яц, гуттара а Іожалла когаш кІел ю». (А.Арсанукаев. «Нохчийн поэзийн мехала хазна»). – Ни днём и ночью нет покоя, всегда смерть под ногами.

Хьан-сан – «твое-моё» - 1. Иметь с кем-либо дружеские отношения, связи и т.п. «Амма шахтёраш цаьрца хьан-сан дезаш бац.» (Н.Музаев. «БІарлагІийн тоба»). – Однако шахтёры не хотят с ними иметь твоё-моё. 2. У каждого всё своё, только ему принадлежащее. – Вовшашца ца тарвелларг кех вер ву шуйшиннах. Хьан-сан бохург ма хила». (А.Айдамиров. «Эмгар»). – Тот, кто не сладится с другим, выйдет из вас за ворота. Твое-моё не должно быть. В данную группу ФЕ, имеющих вторично-образное значение,

относятся: *хьатIари бан* – «бучило сделать» - 1) делать что-либо кое-как (обычно о штукатурке); 2) вести развратную, распутную жизнь, блудную жизнь (ЧРФС, 1992:252); *диканна я вонна а* – «и на хорошее и на плохое» - 1) о некудышном человеке; 2) всегда, в любых случаях (ЧРФС: 1992:92); *коьрте дала* – «в голову доходить» - 1) разг. приходиться в состояние крайнего опьянения; 2) стать самостоятельным, независимым (о ком-либо – ЧРФС, 1992:150); *цхаь хила* – «одно случиться» - 1) в одно и то же время, одновременно (что-либо сделать); 2) что-то случилось, произошло (неприятное, непредвиденное и т.п.) и т.п. Число подобных ФЕ значительно уступает количеству ФЕ, имеющих второе первично-образное значение. Примерно, из 193 двухзначных ФЕ, представленных в «Чеченско-русском фразеологическом словаре», только 43 имеют вторично-образное переосмысленное значение.

2.2.3. Полисемичные ФЕ.

Интересное явление представляют с точки зрения многозначности ФЕ, имеющие три и более значения. В них наблюдаются процессы образования в равной степени первично-образных и вторично-образных значений, которые нередко по отношению друг к другу носят как омонимические, так и антономические смысловые оттенки. Например:

Бага еко [етта, леян] – «рот гудеть [бить, разговорить]» - 1. Сильно ругать, бранить кого-либо. – «Хьоьга цо хIуммаь эр дац, ткъа соьга бага лейир ю». (Ш.Окуев. «Юьхь»). – Тебе он ничего не скажет, а мне рот разговорить будет. 2. Излишне много говорить, говорить вздор. «Тумишас сатеснера ша иштта аьлча зударша гIовгIа а яьккхина эрна баганаш а етташ хан дIаяхаре». (Н.Музаев. «БIарлагIийн тоба»). – Тумиша жаждала, если она так им скажет, то

они станут вести бесполезные рты бить, а потом и уйдут. 3. Говорить попусту, зря. – «Доцца, доцца, - лохха човхира изи Хамовс. - Кхечуьхья еттар ахь и хьайн бага». (А.Айдамиров. «Маршонан цIарах»). – Короче, короче, - тихо обругал его Хамов. – Вдругом месте будешь бить свой рот.

В приведённом ФЕ *бага еко [етта, леян]* все значения являются первично-образными. Таковы и следующие ФЕ: *букь берзо [тоха, гайта]* – «спину повернуть [ударить, показать]» - 1) удрать, обращаться в бегство; 2) отвернувшись уходить (обычно проявляя пренебрежение, безразличие); 3) не иметь с кем-либо никаких связей; отказаться от прежней дружбы, отношений и т.п. (ЧРФС, 1992:34); *дог делла* – «сердце открыть» - 1) разг. быть откровенным; 2) признаться в любви; 3) испытывать сильную тревогу, волнение (ЧРФС, 1992:96); *куьг тIедахья* – «руку приложить» - 1) убивать кого-либо; 2) присваивать, захватывать что-либо; 3) подчинять своей власти (кого-либо или чего-либо – ЧРФС, 1992:154); *са метта дан* – «душа на место стать» - 1) выходить из обморочного состояния; 2) не чувствовать усталости; 3) переставать волноваться, успокаиваться (ЧРФС, 1992:215); *новкъара дIаваккха (й,д,б)* – «с дороги убрать» - 1) убрать, устранить кого-либо (обычно соперника в чём-либо); 2) сделать что-либо, чтоб дольше иметь возможности сделать другое; 3) воздействуя каким-либо образом. Побуждать изменить поведение, интересы и т.п. в плохую сторону; 4) прекратить действие каких-либо, обычно нежелательных, явлений, положить конец чему-либо (ЧРФС, 1992:200) и т.д.

В следующих ФЕ представлены и первично-образные и вторично-образные значения:

Дош дала – «слово дать» - 1. Разрешить выступить с речью (на собрании, заседании и т.п.) – «Дош ло производствон отделан начальникана накъост Баловна». (Н.Музаев. «Мур»). – Слово даётся

начальнику отдела производства товарищу Балову. 2. обещать что-либо сделать. – «Зулай: И базар кхин лелор яц ша, аьлла, суна дош деллера хьуна Маймас». (И-Хь.Хамидов. «Бож-Еела»). – Зулай: Майма мне дала слово, что больше не будет вести этот базар. 3. Поручиться за кого-либо, чего-либо, брать на себя ответственность за кого-либо или чего-либо. – «Тахана дуьххьара хIоьттинера цунна тIе дийна халкъах дош дала дезаш хала киртиг». (А.Айдамиров. «Еха буйсанаш»). – Сегодня впервые представился ему трудный случай дать слово за весь народ.

Зил тоха [хIотто] – «черту ударить [ставить]» - 1. Оставить какой-либо след в жизни. «Жималлин лар юьтуш вер ву хан-хене. Дахаран зил тухуш гIур ву даимане». (Дадаш Байсултанов. «Стихийн цикл»). – Оставляя след молодости буду жить дальше. Черту жизни ударяя, перейду в вечность. 2. Устанавливать какие-либо различия между кем-либо или чем-либо. «Ас зил ца туху Белинскийна а, Герценна а юккье. И шиь, суна моттарехь, цхьана бух тIехь лаьтташ ву». (Д.Байсултанов. «Литературан зIенаш»). – Я черту не бью между Белинским и Герценом. Оба они, мне кажется, стоят на одной основе. 3. Прекратить чего-либо, поставить точку. «И йийна ахь айхьа дуьххьара оцу кIентан хIусаме сатесначу дийнахь, шайн цIеначу безамна тIе зил хIоттийна». (Хь.Яхьяев. «Белита») – Ты убил её ещё в тот день, когда ты захотела войти в дом этого парня, поставив черту над своей чистой любви. 4. Сделать какую-либо отметку на чём-либо. Жайнебин хьуьнахула дитташ тIе зил хIоттош вахара» (Д.Байсултанов. «Хьуьнхахь»). Аналогичные смысловые значения наблюдаются и у ФЕ *хаза хIума* – «красивое что (вещь)» - 1) смешной случай; 2) мудрое слово; 3) анекдот; 4) о красоте кого-либо или чего-либо (обычно о детях – ЧРФС, 1992:242); **тIехула вьлла дIаваха (й,д,б)** – «поверх переходя уйти» - 1) уйти, не замечая кого-либо или чего-либо; 2) сделать что-либо поверхностно,

легко, без вдумчивого подхода; 3) сказать что-либо невпопад, не то, что следует (ЧРФС, 1992:236); *нахала ваккха (й,д,б)* – «на люди вывести» - 1) разглагольствовать, донести до кого-либо; 2) разоблачать кого-либо (о тёмных делах, махинациях или лицах, причастных к ним), подвергая резкой публичной критике, обличению; 3) помочь кому-либо добиваться хорошего положения в жизни, в обществе (ЧРФС, 1992:194) и др.

Констатация различных смысловых значений выше приведённых ФЕ приводит к мысли о том, что многозначность ФЕ в первую очередь связана с историческими процессами, происходящимися в области языка, когда одни значения исчезают, вместо них приобретаются новые.

Во фразеологической системе многозначность ФЕ является одним из самых ярких образно-выразительных стилистических средств языка, которая наиболее в конкретном виде проявляется в соотношении разных фразеологизмов.

2.3. Соотношения фразеологизмов.

Фразеология любого языка может соотноситься по форме, значению, стилистической и временной оценке, эмоционально-экспрессивной окраске и т.д. В общей фразеологии на базе формы и значения принято различать соотношения разных фразеологизмов, которые представляются в виде синонимов, антонимов и омонимов (Молотков, 1977:155).

2.3.1. Фразеологические синонимы.

Учёные под синонимией фразеологизмов понимают такие ФЕ, которые обозначают один и тот же предмет объективной действительности (Шанский, 1969:69; Молотков, 1977:163; Магомедханов, 1988:152; Гюльмагомедов, 1990:61-65 и др.) Более упрощённую характеристику фразеологическим синонимам дают авторы учебника «Современный русский язык»: «фразеологизмы, обладающие близким или тождественным значением, вступают в синонимические отношения» (Розенталь и др., 1998:117). На наш взгляд, наиболее развёрнутое определение, охватывающее основные категориальные признаки синонимичности фразеологии, даётся авторами «Словаря фразеологических синонимов русского языка». Оно таково: «Под фразеологическими синонимами условимся понимать фразеологизмы с близким значением, обозначающие одно и то же понятие, как правило, соотносительное с одной и той же частью речи, обладающие частично совпадающей или (реже) одинаковой лексико-фразеологической сочетаемостью, но отличающиеся друг от друга оттенками значения, стилистической окраской, а иногда тем и другим одновременно» (Жуков, Сидоренко, Шкляр, 1987:4).

Фразеологический материал чеченского языка с точки зрения синонимии далеко не однороден. Поскольку тема синонимии ФЕ обширная и требует своего специального исследования, мы ограничимся характеристикой ФЕ, совпадающих по значению и свободно замещающих друг друга в любом контексте (фактор взаимозаменяемости) и синонимических рядов ФЕ, которые в определённых контекстах не являются взаимозаменяемыми, обозначаемых в науке термином – толерантное множество (Жуков, Сидоренко, Шкляр, 1987:5). На базе взаимозаменяемости выделяются две группы синонимических рядов, которых проф. Магомедханов назвал равнозначными ФЕ («разнооформленные в

лексическом и структурном отношении ФЕ, которые выражают одинаковое понятие» (1988:156) и семантическими или идеографическими ФЕ, которые «выражают одно и то же понятие, не отличаются друг от друга семантическими оттенками» (1988:158). К числу ФЕ, обозначаемых проф. М.М.Магомедхановым как стилистические, мы относим ФЕ толерантного множества, так как они могут употребляться только в определённых стилях языка:

1) взаимозаменяемые ФЕ чеченского языка;

а) равнозначные ФЕ, выражающие одно понятие «очень быстро, моментально»:

БІаьрган негІар тохале – «не успев опустить веко глаза», - «Шен портфель чуьра бІаьрган негІар тохале ши кехат схьадаьккхира Руслана». (Х.Ошаев. «Цхьана колхозехь») – Не успев опустить веко глаза Руслан достал две страницы из своего портфеля; **элп алале** – «букву (не успев) сказать» - «Мичара белира хаац, элп алале кара биллира пондар а». (С.Курумова. «Сан гІалат»). – Не успев сказать букву, неизвестно откуда достали, на руках оказался гармонь; **дап-лап аьлла** – «дап-лап сказав» и т.д. ФЕ, выражающие значение «ставить кого-либо в трудное, тяжелое, безвыходное положение»: ***Де дохо*** – «день (состояние) портить» - Къийсам цІий ца Іанош хилац, накъостий, амма цуо вай де а дохо оьшуш дац». (М.Мамакаев. «Революцин мурд»). – Товарищи, борьба без пролития крови не бывает, однако это не должно наше состояние портить; ***гІад <a> <амал> а> дайа*** – «физическое <и психическое> состояние испортить» - «Бу-у схьава шена бохуш гІад а, амал а дайинер-кх кхуо». (Хь.Саракаев. «Ширачу гІопехь»). – Бу-у приведите ему говоря, испортил и физическое и психическое состояние.

Указанное значение выражают и ФЕ: ***са кхачо*** – «душу измотать», ***де иэшо*** – «состояние уменьшить», ***са <a> пах <a> даа*** –

«душу и лёгкие есть», *са мере дало* – «душу к носу подтянуть», *са арадаккха санна хьийзо* – «словно вытянуть душу наружу мучить».

Значение «умереть», «умирать» выражают целый синонимический ряд ФЕ:

Делан эхарта ваха (й,д,б) – «в божий потусторонний мир уходить». – «Ткъа, ахь, Ахмедик, гИллакх а, оздангалла а хьехайо. Мичхьа ю уьш? Дладеша ахь, профессор, академик, леха ахь. Уьш ца карош делан эхарта гIур ву хьо». (А.Айдамиров. «Ирхеш»). – А ты, Ахмедик, говоришь о приличии и благородстве. Где они? Учись дальше, профессор, академик, ищи. Не находя их так и уйдёшь ты в божий потусторонний мир.

Дуьне дита – «мир оставить». – «ХIара дуьне дитар мел хала дуьйцу. И санна, хала ду веза кIант вита». (С.Бадиев. «Йитахьа со»). – Как тяжело говорят оставить этот мир. Так тяжело оставить и любимого парня.

Дуьненна букь тоха – «вернуться спиной к миру». – «Дуьненна букь туйхи Ахьмархьаьжас а. Дика къонах вара иза». (Д.Байсултанов. «Цхьацца йозанаш»). – Ахмархаджи повернул спину к миру. Хороший был человек.

Таковы *дуьнера дIакхалха* – «из мира переселиться», *са дала* – «душу уходить», *Гожалло лаца* – «смерть схватить», *дуьненна бIаьргаш дIахьаббо* – «закрывать на мир глаза», *дуьнене маршалла дала* – «передать миру приветствие» и т.д.;

б) семантические (или идеографические) ФЕ:

<u><i>Аьшпаш ботта</i></u>	семантика первых
<u><i>ГIуьрлиг ботта</i></u>	компонентов затемнена,
<u><i>Рахь ботта</i></u>	а 2-й компонент означает
<u><i>Гоппажаш ботта</i></u>	«наливать, ложь наливать»

Данные фразеологизмы выражают понятие «лгать». В таком значении они употреблены и в контексте:

« - Цо суна боьха аьшпаш боттар хууш ма ву хьо! Ас бийр бу цуьнан болх!» (Н.Музаев. «Сатийсаман ницкъ»). – Ты же знаешь, как он мне ложь налил! Я его проучу!

« - Ас дуйцур ду шуна сайн шина бIаьргана гинарг-м, аьлла шен рогIера тIуьрлиг ботта волавелира». (I.Ахмадов. «Эмалк-говр»). – Я вам расскажу, что я видел своими глазами, - сказав, и начал очередные пули наливать.

« - ХIун дара Мака, цо цигахь дийцинарг? – Цхьа рахь боьттира-кх, гIали чуьра баьхкинчарна хьалха вазвала». (Х.Ошаев. «Цхьана колхозехь»). – Что это, Мака, он говорил? – Да ложь наливал, чтобы возвеличиться перед приезжими из города.

в) стилистические ФЕ:

Понятие «множество, бесчисленное количество кого-либо или чего-либо, такое, что невозможно считать» выражают разные в стилистическом отношении ФЕ. Например, груб.-прост.: жIаьлеш хи тIе диггал – «собак на водопой гнть». – «Церан кертахь ма ду жIаьлеш хи тIе диггал бераш. Уьш хьовса беза-кх шайн керте». (Д.Байсултанов. «Дай баьхначу ирзехь»). – Да у них во дворе собак на водопой гнать дети есть. Они должны присмотреть за двором. ФЕ разговорного стиля: да валлал <шорта> – «отец умирав <много>» - «Бакьдерг дийчича, хIинца ши сом ах сом доккху киланах. – Кходикъ шо хьалха соьмех бара шен да валлал шорта». (И.Эльсанов. «ХIорда уллехь»). – По правде говоря, теперь два рубля с полтиной стоит килограмм. – Три-четыре года раньше за рубль отец умирав много было;

разговорно-диалект. ФЕ: *Эмза веллачохь Iайгаш санна* – «на похоронах Эмзы как ложки»; *Таьхьтин-ирзехь жIаьлийн нускалаш санна* – «на поляне Тахти как грибы»;

народно-поэтич. (лит.) ФЕ: *хьаьттана го бина човкарчий санна* – «круг окружившие как галки»; *сийначу Теркана го бина*

куьйса эрз ва санна – «окружённый кругом синий Терек, как голым камышом» и т.д.

Фразеологические синонимы с разной стилистической окраской могут не только к одному стилю, но и к разным стилям. Например : *тIулга тIехь тIулг ца бита* - (с русск. яз.: камня на камне не оставить). – книжного стиля ; *вичIа яккха*, - (искорежение + делать)-разговорного стиля. Таких фразеологических синонимов, принадлежащих к разным стилям в чеченском языке нами отмечены сотни. При этом мы отличаем от фразеологических синонимов фразеологические варианты, типа : *багара даккха* -(из рта + тянуть);- *багара яьккха* -(из рта + тянуть); - *багара баккха* -(из рта + тянуть);- *багара ваккха* - (из рта + тянуть) и др. Во всех приведённых случаях фразеологические варианты отличаются грамматическими показателями глагола в чеченском языке. Иллюстрация стилистических фразеологизмов наглядно подтверждает точку зрения о том, что они могут быть в морфологическом отношении одноструктурными, разноструктурными и сходноструктурными фразеологическими синонимами. В примечании следует отметить также, что «Словарь фразеологических синонимов», составленный нами в рукописном варианте, содержит 850 синонимических пар ФЕ чеченского языка, типа : *агIорваьлла (й,д,б) Iан // наной вала // тахваьлла Iан* + - (совсем ничего не делать, беззаботно жить); *айбина лело // куьйгаи тIехь лело* - (кого-л. грумерно уважать, восхвалять, баловать, заискивать перед кем-л.); *аьшнийн кIур // путьийн лежиг* – (большой врун, неисправимый лжец, обманщик); *бад ян // мимша дан* – (легко справиться с кем-л. или чем-л., полностью подчинить своей воле); *бада байта // палс айбийта* – (принудить удрать, отступить кого-л.); *батт яла // минга дала* – (загореть желанием сделать что-л.); *далла дуьхьал ваха (й,д,б) // делан эхарта дIакхалха* – (умереть); *са кхачо // таро йохо* –

(доконать кого-л. приставанием, просьбами, угрозами и т.д.); *хIицIа-ницIалгаиш лело // сандаркхаш вовшах етта* – (заниматься пустым, несерьёзным делом, болтовнёй и т.д.), *цхъа йист яла // цхъана хорша дерза* – (что-л. становится более конкретным, определённым, обозримым; что-л. получает своё определённое решение) и др.

2.3.2. Фразеологические антонимы.

Исследования антонимии русского языка учёных Л.А.Введенской (1982), Н.П.Колесникова (1972), М.Р.Львова (1987) содержат интересные сообщения о различных свойствах антонимов, которые не маловажны в изучении фразеологических антонимов. Явление фразеологической антонимии получило освещение в работах М.И.Сидоренко (1969), А.Г.Гюльмагомедова (1990), М.Магомедханова (1988), А.И.Молоткова (1977), Г.Я.Дементьевой (1955), Н.Ф.Алефиренко (1999) и др.

Основа фразеологических антонимов чеченского языка составляет противопоставление говорящими разных двух понятий экспрессивно-стилистической характеристики явлений, ситуаций, эмоций человека и т.д. Именно с точки зрения эмоциональности, экспрессивности и оценочности, а также их разных структурных форм классифицируются в науке фразеологизмы-антонимы (Магомедханов, 1988:161-165).

Данный принцип классификации фразеологизмов-антонимов нам представляется безошибочным и для аналогичных ФЕ чеченского языка, о чём свидетельствуют наличие в языке следующих групп ФЕ:

1) Фразеологизмы-антонимы, выражающие различные эмоции человека:

бала кхача - «участие иметь» - заботиться о ком-либо или чём-либо. «... - Амма хала-м дац, хЮоккхул дог лаца, бала кхача шу долуш...» (М.Мусаев. «Анзор»). – Однако не трудно, что вы есть для участия иметь, поддерживать...;

деллачу жІаьлел <башха> - «мёртвой собаки <словно> - полное равнодушие, безразличие кого-либо к кому-либо или чему-либо. – «Йиттина, ведийна, деллачу жІаьлел башха кхин тергал ца еш, йитира Васса гестаповцаша». (М.Исаева. «Ирсан орам»). – Избив, измяв, словно мёртвую собаку, не обращая на неё внимания, оставили Вассу гестаповцы;

а) ФЕ, выражающие доброе отношение человека к человеку или к чему-либо:

куьг кховдо – «руку протянуть»;

дог кхоо – «сердце беречь»;

дагара хила – «от сердца быть»;

дахар дІадала – «жизнь отдать»;

дог даийта – «сердце приходить»;

дог дика дан – «сердце добрым сделать»;

лергана тем бан – «успокоение ухо сделать»;

ваккха-вилла меттиг боцуш <лело> - «переносить-уложить не имея место <носить>» и т.д.

б) ФЕ, образующие антономические ряды, т.е. выражающие отрицательные эмоции:

са чу ца даийта – «душу внутрь не давать входить»;

мерах даккха – «от носа вытянуть»;

дог датІо – «сердце разрывать»;

де дохо – «состояние испортить»;

кІа диьна санна <хьийзо> - словно пшеницу съевши <мучить>».

2) Фразеологизмы-антонимы, характеризующие разные явления и ситуации:

а) антонимические пары ФЕ с точки зрения положительной и отрицательной оценочности:

сахьт санна – «часы как» - непрерывно, однообразно, с механической точностью. – Чохь а, арахь а лергана там беш, сахьт санна, цхьабосса бекара установкийн болх». (М.Мусаев. «Анзор»). – Внутри и снаружи, лаская слух, как часы, однообразно работали установки;

хьапар-чупар – «звукондр. небрежных движений» - беспорядок, путаница, неразбериха. «Даьал вовшийн дукхадезаделла, лергаш таПийначу Іачу йоьІан, кІентан хІун талхадора Хизара кегочу хьапар-чупаро». (М.Мусаев. «Анзор»). – Что могло испортить тляп-ляп крутивший Хизар у до смерти любящихся безмолвных девушки и парня.

б) в значении меры:

хьашт ма-дуу – «угодно сколько», вволю, вдоволь, без каких-либо ограничений, сколько хочется. « - Да вуйсийла кху дуьненан, Ахьмад. Майралла а, оздангалла а хьашт ма-дуу ю вайнахехь. Амма кхетамна тІаьхьадисина, боданашкахь дахкорна». (А.Айдамиров. «Маршонан цІарах»). – Отец умри у этого мира, Ахмад. Смелость и благородство у нашего народа угодно сколько. А вот сознание тёмное, потому что держали в темноте.

В таком значении употребляется и ФЕ: *хІара дуьне дуьзна* – «этот мир переполнивший», *ког баькх-баьккхинчохь* – «где нога ступает», *шен да вала а велла* – «свой отец умри», *дІа хьаьж-хьаьжначохь* – «куда посмотришь» и т.д. Противоположное значение имеют следующие ФЕ, которые являются антонимами выше приведённых ФЕ:

цхьа цуьрг а – «ни одной крошки» - ничуть, нисколько. – « - Галамо цхьа цуьрг кьайла ца доккхуш, озабезамаш ца беш, комаьрша схьакхийдадо шен токхе рицкьа». (А.Айдамиров. «Еха буйсанаш»). – Природа, ни крошки не скрывая, без обиняков, щедро протягивает свой обильный урожай.

Значение «нисколько, ничуть» выражают и фразеологизмы:

гарам-гарам – «ни граммы»;

цхьа чо а – «ни один волос»;

мискьала-зарратал а – «ни частицы»;

кепек а – «ни копейки»;

цхьа чемхалг – «ни росинки»;

тилор тай а – «ни ниточки»;

тIера доттал а – «ни с напёрстка» и т.д.;

в) в чеченской фразеологии есть также ФЕ, выражающие противоположные понятия «просьба-отказ», «успех-неудача», «согласие-несогласие», «быстрота-медлительность», «обман-честность» и т.д.

3) ФЕ - антонимы, характеризующие свойства и качества (человека, природы, событий, явлений, действий и т.п.):

а) в значении «ума-тупости»:

хьекьал да – «ума отец» - разг. человек, оказывающий сильное влияние на современников, выдающаяся личность. – «Вайн махка кхачийна цIарна цIе яхнарг. Хьекьалан да, кхетаман корта!» (С.Курумова. «Дохк»). – В наши места прибыл именитый на все имена. Ума отец, сознательная голова!

корта боцуш – «голову не имея» - глупый, неумный; бессмысленно; необдуманно (о ком-либо или чём-либо). – «Корта боцуш стаг ву хьо, Стёпа!» (Ш.Окуев. «Юьхь»). – Головы не имеющий ты человек, Стёпа!

б) в значении «честность-нечестность»:

дош дала – «слово дать» - обещать что-либо, сделать непременно. – «Тховса Шуйтахь хуьлуш синкьерам бу. Суо цига вогуьр ву, аьлла дош делла-кх ас кегийчу нахана». (Ш.Окуев. «Юьхь»). – Сегодня в ночью в Шатое – вечеринка. Я дал молодым людям слово, что приду туда;

дош дош доцуш – «слово слово не имея» – кто-л. в любое время готов нарушить обещанное (своё обещание). Иза-м дош дош стаг вара. Цунах тешна Іан мегар дац. (Нохчийн фольклор.«Забаре дийцарш»)- Он-то слово слово не имея человек. Ему верить нельзя.

в) в значении «смелость-трусость»:

бІаьрган негІар ца тухуш – «веко глаза не ударив» - о смелом человеке, который не обращает внимание ни на что. «Шен стака бага а доьттина. БІаьрган негІар ца тухуш, гарт-аьлла, цхьа кьурд бина чекхьэккхийтира цо иза». (Ш.Окуев. «Юьхь»). – Открыв рот, вылив туда целый стакан и, гарт-сказав, не моргнув веком глаза, выпил одним глотком;

са дадийна – «душу удирая» - разг. панически, в страхе отступать, удирать от опасности. – «КІентий! Шуна дика хаьа имамана тІаьхьа а хІоьттина кху суьлийн лаьмнашка со сайн са дадийна ца веанийла». (А.Айдамиров. «Еха буйсанаш»). – Молодцы! Вы все хорошо знаете, что я не свою душу удирая оказался вслед за имамом в этих аварских горах! Антономические пары ФЕ в чеченском языке также отличаются лаконичностью смысла и стилистической выразительностью. Среди зафиксированных нами в нашей картотеке 530 пар фразеологических антонимов чаще всех встречаются в речи ФЕ: ***вон дан*** – (о случае несчастья) // ***дика дан*** – (о случае добра); ***коча ван*** (й,д,б) – (лезть в драку; стать кому-л. в тягость и.т.д.) // ***кочара вала*** (й,д,б) – (оставить кого- л. в конце-концов покое); ***мацах цкъа*** – (встарь, когда-то впрошлом) // ***мацца а цкъа*** – (когда-нибудь в будущем);

тIекере ян – (завести слегка знакомства) // *чукере ян* – (1. дружить домами. 2. разделить трапезу в доме кого-л.); *арахъара стаг* – (чужой человек) // *чурра стаг* – (свой, родной человек); *кIарула Iаьржа* – (чёрно-чёрный) // *шарула кIайн* – (бело-белый); *мукIарло дан* – (признать свою вину) // *кийтарло лело* – (создать видимость невинного, увёртываться от сознания своей вины); *хьагI йолуш* – (испытывать зависть) // *яхь йолуш* – (иметь честь и достоинство); *юьхькIам хила* – (испытывать чувства удовлетворение, гордость за кого-л. или что-л.); *юьхьIаьржо хила* (испытывать чувство стыда и унижения перед кем-л.) и др.

Перечень свойств и качеств, выражающих антономическими парами ФЕ чеченского языка, далеко не исчерпывается приведёнными выше примерами.

2.3.3. Фразеологические омонимы.

Чеченская фразеология с точки зрения многозначности богата наличием омонимичных ФЕ. Точное определение омонимии ФЕ, на наш взгляд, даёт А.И.Молотков: «омонимия фразеологизмов, - пишет он, - это соотношение фразеологизмов, тождественных по своей форме (по компонентному составу, по структурной организации и т.д., т.е. фактически по своим формам употребления), но настолько различных по своим лексическим значениям, что должны квалифицироваться не как формы одного фразеологизма, а как самостоятельные единицы» (Молотков, 1977:155). Исходя из содержания данного определения, мы все фразеологизмы, имеющие наряду с параллельным первично-образным значением и вторично-образное значение, относим к ФЕ-омонимам. Например:

1. **КІур бан** – «дым напустить» - курить. « - ...Жимма кІур бе вай кху фермин арахь». (І.-Хь. Хамидов. «Бож-Іела»). – Давайте помаленьку задымим на этой дворе фермы.

2. **КІур бан** – «дым напустить» - ставить кого-либо в трудное, беспокойное положение: притеснять кого-либо. «Оцу юкьалилхинчу нохчмахкахоша кІур бира баьхкинчу хьаькамашна». (Д.Байсултанов. «Дай баьхначу ирзехь»). – Бросившие в самую гущу ичкеринцы дым напустили приезжему начальству.

1. **Чот йоцуш** – «счёт не имея» - разг. не обращая ни на что внимания, равнодушно, безразлично (жить, действовать и т.п.). «Некьо гІелдиннашехь, ца лохуш кІеда мотт, вовшех хьаьрчаш, охьадийши цІенкьа, садаІаран бен йоцуш цхьа а чот». (І.Шайхиев. «ЧайтаІ»). – Хотя от дороги были уставшие, не ища мягкие постели, в обнимку улеглись на пол, не обращая внимания и счёт не имея.

2. **Чот йоцуш** – «счёт не имея» - очень много, в большом количестве, в избытке (о ком-либо или о чём-либо). – «Шегара чот йоцуш дукха доьхуш, шена сов кІезиг доьхуш, есачу цхьа зирх шена боцуш вара изи балхахь а, дахарехь а». (М.Мамакаев. «Сийлахь яздархо – виц ца лун накьост»). – От себя счёт не имея много требующий, себе очень мало требующий, без частицы пустоты был он на работе и в жизни.

1. **Іана даха (й,в,б)** – «разлившись идти» - очень много, в избытке, в изобилии, в избытке. О чём-либо. «...Далла Іамал тайначунна шадерг Іана а дахана хиндолчу ялсаманига цуьнан даха дог дац», - бохуш, Хизарашен лерера ца хадо хьехарш чІогІа даздина Анзора». (М.Мусаев. «Анзор»). – Ему, изготовленному раю, где всё разлившись идёт, тем, у кого бог принял молитвы, нет надежды» - говоривший Хизиром непрерывно в уши наставления Анзор высоко ценил.

2. Іана даха (й,в,б) – «разлившись идти» - быть в крайне радостном состоянии: в состоянии крайне радостного возбуждения, внимания. «Ткъа Халисат, и шега дог дохуш ву моьттуш, Іана а яхана, цуьнга дог дохуш ю», (І.-Хъ. Хамидов. «Бож-Іела»). – А Халисат, думая, что он ухаживает за нею, вся, арзлившись уходя, входит в степень ухаживания.

1. Буй бан – «кулак сжимать» - собрать, объединить воедино, в одно целое. «Тіехъ юкъара куьлалла цахиларна а, зеделларг дошуш къона хиларна а пролетариат эшначу 1848-1849 шерийн европейски революцийн деятельш дуьненара пролетариш а, къаьмнийн маршонехъа боламан а ницкъаш дуьненан юкъарчу реакцина дуьхъал цхъа буй бан вовшахтухуш бара». (А.Айдамиров. «Еха буйсанаш»). – Деятели, руководившие в европейских революциях 1848-1849 гг. над проигравшимся из неопытности и незрелости пролетариатом, собирали в один кулак сжимать разрозненные силы народов против международной реакции.

2. Буй бан – «кулак сжимать» - пожадничать, скупно беречь что-либо. «Лучу хІуманца сутара волуш, массо хІуманна буй бина стаг вара Абкар». (Д.Байсултанов. «Дай баьхначу ирзехъ»). – Очень скупой на что-либо раздать, на всё кулак сжимающий человек был Акбар.

1. Дог даха – «сердце отнимать» - рассчитывать на что-либо, иметь надежду. Дуьйладелча дохдаларга дог дохуш, ца гІоьртира тхо». (А.Айдамиров. «Ирхеш»). – В ходьбе согреться сердце отнимая, в домой тронулись мы.

1. Дог даха – «сердце отнимать» - ухаживать за кем-либо; принимать чьи-либо ухаживания взаимно отвечая тем же (на свадьбе, вечеринке и т.п.). «Синкъерамехъ, ловзаргахъ цхъаьна нисделча цуьнга дог ца дохура, тіедеана захало тіе ца дуьтура Хелисата». (Х-А. Берсанов. «Майра иччархо»). – На вечеринках, свадьбах

если они встречались, с ним сердце не отнимала, приглашение на ухаживания отвергала Халисат.

Следующие пары ФЕ также являются фразеологическими омонимами :

- 1) *агІо лаца* – в значении « поддержать »,
агІо лаца – в значении « взять направление »;
- 2) *дин лело* – в значении « управлять конём »,
дин лело – в значении « соблюдать религию »;
- 3) *сурт хІотто* – в значении « сделать вид »,
сурт хІотто – в значении « вообразить, представить себе »;
- 4) *мотт тоха* – в значении « донести, ябедничать »,
мотт тоха – в значении « сделать привал, стойбище »;
- 5) *дог ойла* – в значении « мечта »,
дог ойла – в значении « настроение » и др.

В приведённых выше примерах следует отметить роль контекстов, которые подсказывают как следует понимать то или иное словосочетание - как фразеологизм или как свободное сочетание слов. « Омнимические отношения фразеологизмов возникают тогда, - пишут авторы учебного пособия « Современный русский язык », - когда по составу фразеологизмы выступают в совершенно разных значениях » (Розенталь и др., 1998 :119).

Появление омонимических фразеологизмов в языке учёные-лингвисты связывают с образованием в основе образных выражений разных признаков одного и того же понятия.

Спорным представляется нам мнение автора словаря чеченского языка А.Исмаилова, который утверждает, что употребление омонимов, « в отличие от синонимов, сужает возможности языка » (Исмаилов, 2005 :440).

В чеченском языке намного уже представляется нам наличие фразеологизмов-омонимов, чем омонимические слова в лексике.

В собранной нами картотеке как фразеологические омонимы отмечены 286 пар ФЕ, а в словаре А.Исмаилова слов-омонимов – 2 тыс. (Исмаилов, 2005 :440-498).

Вопрос омонимичности фразеологии в науке рассматривается с точки зрения многозначности и не совсем чётко обозначены разграничения между фразеологизмами синонимами и фразеологизмами-омонимами. Поэтому мы ограничились лишь констатацией ФЕ-омонимов в текстовых иллюстрациях и обзорной характеристикой их семантических и структурных свойств.

Констатация лексико-семантических свойств омонимии фразеологизмов в чеченском языке позволяет заключить, что данные ФЕ представляют определённую языковую ценность и поэтому нельзя рассматривать наличие их в языке как отрицательное явление.